



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

| | |
|---------------------------------------|---|
| 1.1 Instituția de învățământ superior | Universitatea „Babeș-Bolyai” |
| 1.2 Facultatea | Facultatea de Litere |
| 1.3 Departamentul | Limbi Moderne Aplicate |
| 1.4 Domeniul de studii | Filologie |
| 1.5 Ciclu de studii | Universitar, nivel masterat |
| 1.6 Programul de studiu / Calificarea | Masterat European de Interpretare de Conferință / Interpret de conferință |

2. Date despre disciplină

| | | | | | | | | |
|--|---|---------------|---|-----------------------|---|-------------------------|----------------|----|
| 2.1 Denumirea disciplinei | LMC2105 - Interpretare simultană (B + C1 + C2) (engleză, franceză, spaniolă) | | | | | | | |
| 2.2 Titularul activităților de curs | | | | | | | | |
| 2.3 Titularul activităților de seminar | conf.dr. Renata Georgescu, lect. dr. Alina Pelea | | | | | | | |
| 2.4 Anul de studiu | 2 | 2.5 Semestrul | 1 | 2.6 Tipul de evaluare | E | 2.7 Regimul disciplinei | Conținut | DA |
| | | | | | | | Obligativitate | OB |

3. Timpul total estimat (ore pe semestru/activități didactice)

| | | | | | |
|---|-----------|--------------------|--|-----------------------|-----|
| 3.1 Număr de ore pe săptămână | 14 | Din care: 3.2 curs | | 3.3 seminar/laborator | 14 |
| 3.4 Total ore din planul de învățământ | 196 | Din care: 3.5 curs | | 3.6 seminar/laborator | 196 |
| Distribuția fondului de timp | | | | | ore |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe | | | | | 10 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate și pe teren | | | | | 20 |
| Pregătire seminarii/laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri | | | | | 40 |
| Tutoriat | | | | | 21 |
| Examinări | | | | | 1 |
| Alte activități: exerciții practice în grup de studiu – interpretare simultană, consecutivă cu notițe | | | | | 90 |
| 3.7 Total ore studiu individual | 13x14=182 | | | | |
| 3.8 Total ore pe semestru | 27x14=378 | | | | |
| 3.9 Numărul de credite | 15 | | | | |

4. Precondiții Nu există.

5. Condiții (acolo unde este cazul)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 5.1 de desfășurare a cursului practic | laborator fonetică (cabine interpretare), instalație videoconferință/computer, TV/videoproiector, tablă |
|---------------------------------------|---|

6. Competențele specifice acumulate

| | |
|-------------------------|--|
| Competențe profesionale | C1. Comunicare efektivă, în limba maternă (limba A) și două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin stăpânirea registrelor și a variantelor lingvistice/stilistice specifice în vorbire și scriere. |
|-------------------------|--|

| | |
|-------------------------|--|
| | <p>C2. Aplicarea eficientă a tehnicilor de interpretare, traducere și mediere orală din limba B sau C în limba A și retur (opțional), în domenii specializate și situații date, cu respectarea terminologiei specifice domeniului (politic, juridic, economic, medical, tehnic, cultural...).</p> <p>C2.2. Utilizarea conceptelor, teoriilor, metodologiilor specifice pentru explicarea fenomenelor asociate domeniului interpretării și formelor de mediere orală (analiza interpretării, traducerea și corespondențele/diferențele dintre interpretare și traducere, strategiile de procesare/producere a discursului specifice interpretării etc.), precum și terminologiei specifice limbilor A, B și C, inclusiv în cazul unor situații noi.</p> <p>C2.3. Aplicarea în mod eficient a tehnicilor de interpretare și de mediere scrisă și orală și a terminologiei de specialitate în limbile A, B și C pentru realizarea unei interpretări corecte, adecvate domeniului discursului, în timp real.</p> <p>C2.4. Utilizarea adecvată a principiilor comunicării eficiente în contexte profesionale multilingve variate, pentru a identifica și aplica corect terminologia de specialitate în actul de interpretare. Evaluarea critică rapidă și constructivă a corectitudinii și adecvării unei secvențe de discurs interpretat de dificultate sporită, aparținând unui domeniu profesional vizat.</p> <p>C4.4. Aplicarea unor metode instantanee de evaluare a medierii eficiente dinspre limbile B și C spre limba A și retur (opțional) (reușită, eșec, adecvare lingvistică, stilistică sau culturală) în cazul unui discurs oral la nivel avansat, al luării de cuvânt etc., în scopul de a corecta unele abordări (ex., terminologie greșit utilizată, alte erori), pentru fundamentarea unor decizii constructive și evitarea unor neînțelegeri de ordin lingvistic sau cultural datorate actului de interpretare.</p> |
| Competențe transversale | <p>CT.1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; identificarea problemelor și găsirea rapidă de soluții. Însușirea codului deontologic și respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: corectitudine, confidențialitate).</p> <p>CT3. Identificarea și utilizarea unor metode și tehnici eficiente de învățare; conștientizarea motivațiilor extrinseci și intrinseci ale învățării continue, conștientizarea necesității extinderii ariei de intervenție lingvistică (adăugarea unei limbi suplimentare) în perspectiva compatibilizării optime cu piața muncii.</p> |

7. Obiectivele disciplinei (conform grilei de competențe specifice acumulate)

| | |
|---------------------------------------|---|
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | - dobândirea abilităților necesare în interpretarea simultană. |
| 7.2 Obiectivele specifice | <ul style="list-style-type: none"> - familiarizarea cu cerințele legate de interpretarea simultană - însușirea principalelor strategii de interpretare simultană - consolidarea aptitudinilor de interpretare consecutivă dobândite anterior - îmbunătățirea prestației prin însușirea unor strategii de soluționare a dificultăților deosebite - eficientizarea practicii individuale |

8. Conținuturi

| 8.2 Curs practic / laborator | Metode de predare | Observații |
|---|---|--|
| <p><i>Curs practic – săptăm. 1.</i> Introducere în practica interpretării simultane. Analiza procesului. Elemente de dificultate. Stabilirea obiectivelor intermediare. Interpretare consecutivă. Organizarea practicii individuale</p> <p><i>Curs practic – săptăm. 2.</i> Introducere în interpretarea simultană. <i>Shadowing</i>. Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practic – săptăm. 3.</i> Introducere în interpretarea simultană. <i>Shadowing</i>. Interpretare consecutivă</p> | <p>Analiza contrastivă a celor două tipuri de interpretare. Formularea de concluzii preliminare. Efectuarea de exerciții de interpretare consecutivă (70%)</p> <p>Audierea de discursuri scurte (3 min) și repetarea în regim simultan a originalului (lb. A—lb. A.). Interpretare consecutivă (70%)</p> <p>Audierea de discursuri scurte (3-4 min) și repetarea în regim simultan a originalului (lb. B—lb. B.). Interpretare consecutivă (60%)</p> <p>Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4 min)</p> | <p>Se folosesc discursuri tip, pregătite și prezentate de către cadrul didactic sau preluate din bazele de date disponibile [SCICspeech repository], respectiv pregătite și susținute de studenți (material de actualitate, de interes general, pe teme date).</p> |






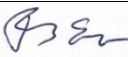
| | | |
|---|--|--|
| <p><i>Curs practic – săpt. 4.</i> Exerciții de interpretare simultană. Interpretare consecutivă</p> | <p>înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conținutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Interpretare consecutivă (60%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 5.</i> Exerciții de interpretare simultană. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conținutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Feedback axat pe obiective. Interpretare consecutivă (50%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 6.</i> Exerciții de interpretare simultană. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4-5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea consecutivă a acestora (familiarizare cu conținutul), urmată de interpretarea lor simultană (redarea ideilor principale). Feedback axat pe obiective. Interpretare consecutivă (50%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 7.</i> Exerciții de interpretare simultană. Reguli de conduită în cabină (tehnici microfon, intensitate voce, distanță, mute etc.). Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (4-5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretare simultană (redarea ideilor principale). Oferirea de feedback. Prezentarea normelor de comportament în cabină. Interpretare consecutivă (50%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 8.</i> Exerciții de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: segmentarea. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri scurte de dificultate redusă (5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică (segmentare). Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 9.</i> Exerciții de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: chunking. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă (5 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, axată pe restructurarea sintactică. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (40%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 10.</i> Exerciții de interpretare simultană. Tehnici fundamentale: chunking. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (5-6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică. Oferirea de feedback.. Interpretare consecutivă (40%)</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 11.</i> Exerciții de interpretare simultană. Dificultăți deosebite: numere. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică și pe redarea precisă a structurii logice, ideilor de bază și a cifrelor. Oferirea de feedback.</p> | |
| <p><i>Curs practic – săpt. 12.</i> Exerciții de interpretare simultană. Dificultăți deosebite: nume proprii. Interpretare consecutivă</p> | <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică și pe redarea precisă a structurii logice, ideilor de bază și a cifrelor. Oferirea de feedback.</p> | |

| | | |
|--|---|--|
| <p><i>Curs practic – săpt. 13.</i> Exerciții de interpretare simultană. Dificultăți deosebite: terminologie tehnică/științifică. Interpretare consecutivă</p> <p><i>Curs practic – săpt. 14.</i> Exerciții de interpretare simultană. Recomandări și exerciții specifice privind problemele individuale rămase nerezolvate. Interpretare consecutivă</p> | <p>Interpretare consecutivă (40%)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică și pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază și secundare și a numelor proprii. Oferirea de feedback.. Interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăți deosebite (viteză sporită)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (6-7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază și secundare și a componentelor terminologice. Oferirea de feedback. Interpretare consecutivă (30%), cu accent pe dificultăți deosebite (viteză sporită)</p> <p>Audierea de discursuri de dificultate redusă/medie (7 min) înregistrate sau prezentate de cadrul didactic sau de alți studenți (lb. C). Interpretarea simultană a acestora, cu accent pe restructurarea sintactică și pe redarea precisă a structurii logice, a ideilor de bază și a celor secundare. Oferirea de feedback. Identificarea problemelor rămase nerezolvate înaintea examenului. Interpretare consecutivă (25%), cu accent pe dificultăți deosebite (întreruperi, lipsă coerență logică în original).</p> | |
| <p>Bibliografie</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Gile, D., <i>Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training</i>, Amsterdam / Philadelphia, John Benjamins Publishing Co., 1995. Bibl. Catedrei LMA. 2. Gillies, A., <i>Conference Interpreting. A Student's Practice Book</i>, London/New York, Routledge, 2013. 3. Jones, Roderick, <i>Conference Interpreting Explained</i>, Manchester, UK, St. Jerome Publishing, 1998. Bibl. Catedrei LMA. 4. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Interpréter pour traduire</i>, Paris, Didier Érudition, 1993. Bibl. Catedrei LMA. 5. Seleskovitch, D. et Lederer, M., <i>Pédagogie raisonnée de l'interprétation</i>, Paris, Didier Érudition, 2002. Bibl. Catedrei LMA. 6. Setton, R., <i>Simultaneous Interpretation: a Cognitive-Pragmatic Analysis</i>, Amsterdam, John Benjamins, 1999. Bibl. Catedrei LMA. <ol style="list-style-type: none"> 1. SCICTrain: https://ec.europa.eu/info/education/skills-and-qualifications/develop-your-skills/language-skills/interpretation-training-toolbox/scictrain-training-modules-interpreting-students_ro 2. Online Resources for Conference Interpreter Training: https://orcit.eu/resources-shelf-en/story_html5.html 3. Speech Repository: https://webgate.ec.europa.eu/sr/ 4. Speechpool: http://speechpool.net/en/ 5. EMCI selection of speech websites: https://www.emcinterpreting.org/resources/selection-speech-websites <p>Materiale de actualitate indicate de cadrele didactice la curs.</p> | | |



10. Evaluare

| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
|---|--|--|------------------------------|
| 10.5 Curs practic | Efectuarea unei sarcini specifice de interpretare de conferință, cu redarea fidelă a conținutului și cu respectarea cerințelor de limbă și stil. | Interpretarea simultană a unui discurs: studenții audiază discursuri (dificultate redusă/medie, 7 min.) și efectuează interpretarea simultană. | 100% - verificare finală |
| 10.6 Standard minim de performanță | | | |
| Realizarea unei sarcini de lucru specifice (interpretare simultană discurs), fără a compromite înțelegerea mesajului original în ansamblu și respectând normele generale de comunicare profesională. Se impune redarea ideilor principale (fără omisiuni sau erori majore de traducere) și a legăturilor logice dintre acestea. | | | |

| | | |
|------------------------------|---|--|
| Data completării | Semnătura titularului de curs | Semnătura titularului de seminar |
| 11.04.2024 | |   |
| Data avizării în departament | Semnătura directorului de departament | |
| 13.04.2024 |  | |
| Data avizării la Decanat | Ștampila canului | Ștampila facultății |
| 02.06.2024 |  | |